

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2010 — 3665 [C — 2010/15030]

4 FEBRUARI 2010. — Wet houdende instemming met de volgende internationale akten :

1. Overeenkomst houdende stichting van de Europese Conferentie voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 13 februari 1969;
2. Overeenkomst houdende oprichting van het Europese Laboratorium voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 10 mei 1973 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst houdende stichting van de Europese conferentie voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 13 februari 1969, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. De Overeenkomst houdende oprichting van het Europese laboratorium voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 10 mei 1973, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 februari 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
S. VANACKERE

De Minister van Wetenschapsbeleid,
Mevr. S. LARUELLE

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

—————
Nota's

(1) *Zitting 2008-2009 en 2009-2010 :*

Senaat.

Documenten :

Ontwerp van wet ingediend op 14 mei 2009, nr. 4-1325/1.

Verslag, nr. 4-1325/2.

Parlementaire Handelingen :

Bespreking, vergadering van 9 juli 2009.

Stemming, vergadering van 9 juli 2009.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten :

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-2106/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-2106/2.

Parlementaire Handelingen :

Bespreking, vergadering van 3 december 2009.

Stemming, vergadering van 3 december 2009.

(2) Zie decreet van de Vlaamse Gemeenschap/Vlaamse Gewest van 16 juli 2010 (*Belgisch Staatsblad* van 9 augustus 2010 en *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2010 (Ed. 2)), decreet van de Franse Gemeenschap van 30 april 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 18 september 2009 – Ed. 2), decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 15 september 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 14 oktober 2009), decreet van het Waalse Gewest van 30 april 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2009), Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 1 april 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 26 april 2004 – Ed. 2).

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2010 — 3665 [C — 2010/15030]

4 FEVRIER 2010. — Loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire, fait à Genève le 13 février 1969;
2. Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, fait à Genève le 10 mai 1973 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire, fait à Genève le 13 février 1969, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. L'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, fait à Genève le 10 mai 1973, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 février 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
S. VANACKERE

La Ministre de la Politique scientifique,
Mme S. LARUELLE

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

—————
Notes

(1) *Session 2008-2009 et 2009-2010 :*

Sénat.

Documents :

Projet de loi déposé le 14 mai 2009, n° 4-1325/1

Rapport, n° 4-1325/2.

Annales parlementaires :

Discussion, séance du 9 juillet 2009.

Vote, séance du 9 juillet 2009.

Chambre des représentants.

Documents :

Projet transmis par le Sénat, n° 52-2106/1.

Tekst adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-2106/2.

Annales parlementaires :

Discussion, séance du 3 décembre 2009.

Vote, séance du 3 décembre 2009.

(2) Voir décret de la Communauté flamande/Région flamande du 16 juillet 2010 (*Moniteur belge* du 9 août 2010 et *Moniteur belge* du 6 août 2010 (Ed. 2)), décret de la Communauté française du 30 avril 2009 (*Moniteur belge* du 18 septembre 2009 – Ed. 2), décret de la Communauté germanophone du 15 septembre 2009 (*Moniteur belge* du 14 octobre 2009), décret de la Région wallonne du 30 avril 2009 (*Moniteur belge* du 28 mai 2009), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} avril 2004 (*Moniteur belge* du 26 avril 2004 – Ed. 2).

VERTALING

Overeenkomst houdende stichting van de Europese Conferentie voor moleculaire biologie

DE STATEN die partij zijn bij deze Overeenkomst;

BEWUST van de belangrijke rol die de moleculaire biologie vervult voor de vooruitgang van de wetenschap en het welzijn van de mensheid;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is de reeds op dit gebied bestaande internationale samenwerking door een intergouvernementeel optreden aan te vullen en te intensiveren;

VERLANGEND de Europese samenwerking op het gebied van de moleculaire biologie te ontwikkelen ten einde activiteiten aan te moedigen die zich onderscheiden door hun wetenschappelijke merites;

AKTE NEMEND van de goedkeuring door de Europese Organisatie voor moleculaire biologie, hierna te noemen « de EOMB », van de bepalingen die deze Overeenkomst bevat en die op haar betrekking hebben;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel I**Stichting van de Conferentie**

Er wordt een Europese Conferentie voor moleculaire biologie gesticht, hierna te noemen « de Conferentie ».

Artikel II**Doeleinden**

1. De Conferentie zorgt voor de samenwerking tussen Europese Staten wat het fundamenteel moleculair biologie-onderzoek betreft alsook andere gebieden die hiermee nauw samenhangen.

2. Het onder verantwoordelijkheid van de Conferentie uit te voeren Algemeen Programma bestaat in de eerste plaats in :

a) het toekennen van opleidings-, onderwijs- en onderzoekbeurzen;

b) het steun verlenen aan universiteiten en andere nationale instellingen voor hoger onderwijs en onderzoek die gasthoogleraren wensen te ontvangen;

c) het opstellen van collegeprogramma's en het organiseren van studiebijeenkomsten in coördinatie met de programma's van de universiteiten en andere instellingen voor hoger onderwijs en onderzoek.

De uitvoering van het Algemeen Programma wordt door de Conferentie toevertrouwd aan de EOHB.

Het Algemeen Programma of de voorwaarden inzake de tenuitvoerlegging ervan kunnen door de Conferentie worden gewijzigd met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden.

3. De projecten die door de Conferentie worden bestudeerd en die enkel bepaalde Leden bereid zijn uit te voeren, worden als Speciale Projecten bestempeld. Ieder Speciaal Project moet door de Conferentie worden goedgekeurd met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Leden. De tenuitvoerlegging van een Speciaal Project is het voorwerp van een overeenkomst tussen de Leden die eraan meewerken. Ieder Lid beschikt over de mogelijkheid om later mee te doen aan een reeds goedgekeurd Speciaal Project.

Artikel III**De Conferentie**

1. De Leden van de Conferentie zijn de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst.

2. De Conferentie kan, bij een met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden genomen beslissing, andere Europese Staten alsook Staten, die sinds de oprichting van de EOMB een aanzienlijke bijdrage hebben geleverd aan haar werkzaamheden, toestaan Lid te worden door tot deze Overeenkomst toe te treden na de inwerkingtreding ervan.

3. De Conferentie kan, bij een roet eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden genomen beslissing, een samenwerking tot stand brengen met Staten die geen Lid zijn, nationale organisaties of gouvernementele of niet-gouvernementele internationale organisaties. De voorwaarden en de modaliteiten van een dergelijke samenwerking worden, met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden, per geval naar gelang van de omstandigheden door de Conferentie vastgelegd.

Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire

LES ETATS parties au présent accord,

CONSCIENTS du rôle important joué par la biologie moléculaire pour le progrès de la science et le bien-être de l'humanité;

CONSIDERANT qu'il y a lieu de compléter et d'intensifier par une action intergouvernementale la coopération internationale existant déjà dans ce domaine;

DESIREUX de développer la coopération européenne dans le domaine de la biologie moléculaire en vue de favoriser des activités qui se distinguent par leurs mérites scientifiques;

PRENANT ACTE de l'acceptation par l'Organisation européenne de biologie moléculaire, appelée ci-après « l'OEBM », des dispositions contenues dans le présent accord et la concernant;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I^{er}**Institution de la Conférence**

Il est institué une Conférence européenne de biologie moléculaire, appelée ci-après « la Conférence ».

Article II**Buts**

1. La Conférence assure la coopération entre Etats européens pour les recherches en biologie moléculaire de caractère fondamental ainsi que pour d'autres domaines de recherche qui leur sont étroitement liés.

2. Le Programme général à réaliser sous la responsabilité de la Conférence comporte en premier lieu :

a) l'attribution de bourses de formation, d'enseignement et de recherche;

b) l'aide aux universités et autres institutions nationales d'enseignement supérieur et de recherche désireuses d'accueillir des professeurs invités;

c) l'établissement de programmes de cours et l'organisation de réunions d'étude coordonnés avec les programmes des universités et d'autres institutions d'enseignement supérieur et de recherche.

La réalisation du Programme général est confiée par la Conférence à l'OEBM.

Le Programme général ou les conditions de sa mise en œuvre pourront être modifiés par la Conférence à l'unanimité des membres présents et votants.

3. Les projets étudiés par la Conférence et que seuls certains membres sont disposés à réaliser sont qualifiés de Projets spéciaux. Tout Projet Spécial doit être approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. La mise en œuvre d'un Projet spécial fait l'objet d'un accord entre les membres qui y participent. Tout membre a la faculté de participer ultérieurement à un Projet spécial déjà approuvé.

Article III**La Conférence**

1. Les membres de la Conférence sont les Etats parties au présent accord.

2. La Conférence peut, par une décision prise à l'unanimité des membres présents et votants, permettre à d'autres Etats européens, ainsi qu'aux Etats ayant apporté une contribution importante aux travaux de l'OEBM dès sa fondation, de devenir membres en adhérant au présent accord après son entrée en vigueur.

3. La Conférence peut, par une décision prise à l'unanimité des membres présents et votants, établir une coopération avec des Etats non membres, des organisations nationales ou des organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales. Les conditions et les modalités d'une telle coopération sont définies par la Conférence, à l'unanimité des membres présents et votants, dans chaque cas selon les circonstances.

Artikel IV

Werkwijze en bevoegdheden van de Conferentie

1. De Conferentie komt eenmaal per jaar in gewone vergadering bijeen. Op verzoek van twee derde van alle Leden, kan zij bovendien in buitengewone vergadering bijeenkomen,

2. Ieder Lid wordt vertegenwoordigd door niet meer dan twee afgevaardigden. De afgevaardigden mogen vergezeld zijn van raadgevers. De Conferentie kiest een voorzitter en twee vice-voorzitters, wier mandaat loopt tot de volgende gewone vergadering.

3. De Conferentie :

a) neemt de nodige beslissingen om de doeleinden te bereiken beschreven in artikel II;

b) beslist waar haar vergaderingen plaatsvinden;

c) mag gelden bewaren en contracten sluiten;

d) keurt haar Huishoudelijk reglement goed;

e) kan, bij een beslissing genomen met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Leden, de hulporganen oprichten die nodig blijken te zijn;

f) keurt een richtplan goed voor de uitvoering van het in artikel II, 2, vermelde Algemeen Programma en legt de duur ervan vast. Door goedkeuring van dit plan, bepaalt de Conferentie, met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde leden, het maximumbedrag van de vastleggingen voor voornoemde periode. Dit bedrag kan achteraf niet worden gewijzigd zonder een beslissing van de Conferentie, genomen met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden;

g) keurt de gewone jaarlijkse begroting goed en treft, met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde leden, de noodzakelijke financiële voorzieningen;

h) keurt de voorlopige uitgavenraming goed voor de komende twee jaar;

i) neemt kennis van de bijzondere financiële voorzieningen betreffende ieder Speciaal Project dat vooraf is goedgekeurd door de leden die meewerken aan dit Project;

j) keurt haar Financieel reglement goed met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde leden;

k) keurt haar geverifieerde jaarrekeningen goed en publiceert ze;

l) keurt het jaarverslag goed dat wordt ingediend door de Secretaris-generaal.

4. a) (i) Ieder lid beschikt in de Conferentie over stemrecht.

(ii) Een lid mag echter slechts stemmen over de uitvoeringsmodaliteiten van een Speciaal Project indien hij aan dit Project meewerkt.

(iii) De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend maar nog niet bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, mogen zich in de Conferentie laten vertegenwoordigen en zonder stemrecht aan haar werkzaamheden deelnemen gedurende een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

(iv) Een Lid beschikt in de Conferentie over geen stemrecht indien hij zijn bijdrage gedurende twee opeenvolgende financiële boekjaren niet heeft betaald.

b) Tenzij anders is bepaald in deze Overeenkomst, worden de beslissingen van de Conferentie genomen met een meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Leden.

c) De aanwezigheid van afgevaardigden van de meerderheid van alle Leden is vereist opdat de Conferentie geldig kan beraadslagen en stemmen.

Artikel V

De Secretaris-generaal

1. De Conferentie wijst met een tweederde meerderheid van alle Leden een Secretaris-generaal aan voor een bepaalde periode. De Secretaris-generaal blijft in functie tot zijn opvolger is aangewezen. Hij staat de voorzitter van de Conferentie bij en neemt zijn functie tussen de vergaderingen waar. Hij mag alle handelingen verrichten die nodig zijn voor het beheer van de lopende zaken van de Conferentie.

2. De Secretaris-generaal legt aan de Conferentie voor :

a) het ontwerp van richtplan waarvan sprake in artikel IV, 3, f);

b) de gewone jaarlijkse begroting en de voorlopige raming vermeld in artikel IV, 3, g) en h);

c) de bijzondere financiële voorzieningen betreffende elk Speciaal Project, conform artikel IV, 3, i);

d) de geverifieerde jaarrekeningen en het jaarverslag waarvan sprake in artikel IV, 3, k) en l).

Article IV

Fonctionnement et compétences de la Conférence

1. La Conférence se réunit une fois par année en session ordinaire. Elle peut en outre se réunir en session extraordinaire à la demande de deux tiers de tous les membres.

2. Chaque membre est représenté par deux délégués au plus. Les délégués peuvent être accompagnés de conseillers. La Conférence élit un président et deux vice-présidents, dont le mandat s'étend jusqu'à la session ordinaire suivante.

3. La Conférence :

a) prend les décisions nécessaires pour atteindre les objectifs prévus à l'article II;

b) décide du lieu de ses réunions;

c) peut détenir des fonds et conclure des contrats;

d) adopte son règlement intérieur;

e) peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, créer les organes subsidiaires qui se révéleraient nécessaires :

f) approuve un plan indicatif d'exécution du Programme général mentionné à l'article II, 2, et en fixe la durée. En approuvant ce plan, la Conférence détermine, par un vote unanime des membres présents et votants, le montant maximum des engagements pour la période précitée. Ce montant ne peut être modifié par la suite sans une décision de la Conférence prise à l'unanimité des membres présents et votants;

g) adopte le budget annuel ordinaire et prend, à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, les dispositions financières nécessaires;

h) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes;

i) prend connaissance des dispositions financières particulières relatives à chaque Projet spécial préalablement adopté par les membres qui participent à ce Projet;

j) adopte son règlement financier à la majorité des deux tiers des membres présents et votants;

k) approuve et publie ses comptes annuels vérifiés;

l) approuve le rapport annuel présenté par le Secrétaire général.

4. a) (i) Chaque membre dispose d'une voix à la Conférence.

(ii) Un membre ne peut toutefois voter sur les modalités d'exécution d'un Projet spécial que s'il participe à ce Projet.

(iii) Les Etats qui ont signé mais non encore ratifié, accepté ou approuvé le présent accord pourront se faire représenter à la Conférence et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord,

(iv) Un membre n'a pas le droit de vote à la Conférence s'il n'a pas versé ses contributions pendant deux exercices financiers consécutifs.

b) Sauf dispositions contraires du présent accord, les décisions de la Conférence sont prises à la majorité des membres présents et votants.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les membres est nécessaire pour que la Conférence délibère et vote valablement.

Article V

Le Secrétaire général

1. La Conférence désigne à la majorité des deux tiers de tous les membres un Secrétaire général pour une période déterminée. Le Secrétaire général reste en fonction jusqu'à la désignation de son successeur. Il assiste le Président de la Conférence et assure l'intérim entre les sessions. Il peut accomplir tous les actes nécessaires à la gestion des affaires courantes de la Conférence.

2. Le Secrétaire général présente à la Conférence :

a) le projet du plan indicatif mentionné à l'article IV, 3, f);

b) le budget annuel ordinaire et l'estimation provisoire mentionnés à l'article IV, 3, g) et h);

c) les dispositions financières particulières relatives à chaque Projet Spécial, conformément à l'article IV, 3, i);

d) les comptes annuels vérifiés et le rapport annuel mentionnés à l'article IV, 3, k) et l).

3. Om zijn opdrachten te vervullen, zal de Secretaris-generaal een beroep doen op de diensten van de EOMB.

Artikel VI

Begroting

1. De gewone jaarlijkse begroting voor het volgende financiële boekjaar (van 1 januari tot 31 december), met opgaaf van de uitgaven die het gevolg zijn van zowel de uitvoering van het Algemeen Programma als de kosten die gemoeid zijn met de werkwijze van de Conferentie en de in het vooruitzicht gestelde inkomsten, moet vóór 1 oktober van ieder jaar door de Secretaris-generaal worden ingediend.

2. De gewone begroting wordt gestijfd door :

- a) de financiële bijdrage van de leden;
- b) iedere donatie gedaan door de leden, boven hun financiële bijdrage, mits deze verenigbaar is met de doeleinden van de Conferentie;
- c) iedere andere bron van inkomsten en met name iedere donatie gedaan door particuliere organisaties of personen, onder voorbehoud van voorafgaande goedkeuring door de Conferentie met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Leden.

Artikel VII

Bijdragen en verificatie van de rekeningen

1. Ieder lid draagt bij aan de uitgaven die het gevolg zijn van zowel de uitvoering van het Algemeen Programma als de kosten die gemoeid zijn met de werkwijze van de Conferentie volgens een tarief dat om de drie jaar door de Conferentie met een tweederde meerderheid van alle Leden wordt vastgesteld en is gebaseerd op het gemiddelde van het netto nationaal inkomen tegen kostenfactoren van ieder lid gedurende de laatste drie jaar waarover statistieken beschikbaar zijn.

2. De Conferentie kan beslissen, met een tweederde meerderheid van alle leden, rekening te houden met bijzondere omstandigheden van een lid en zijn bijdrage dienovereenkomstig wijzigen. Voor de toepassing van deze bepaling, wordt met name aangenomen dat er sprake is van « bijzondere omstandigheden » wanneer het nationaal inkomen per inwoner in een lidstaat kleiner is dan een bedrag dat met dezelfde meerderheid door de Conferentie zal worden bepaald.

3. Wanneer een Staat partij wordt bij de Overeenkomst of ophoudt het te zijn, wordt het tarief gewijzigd van de bijdragen vermeld in paragraaf 1. Het nieuwe tarief wordt van kracht bij het begin van het volgende financiële boekjaar.

4. De Secretaris-generaal stelt de leden in kennis van het bedrag van hun bijdrage in rekenen, vastgesteld per gewicht van 0,88867088 gram fijn goud, en van de betalingsdata.

5. De Secretaris-generaal houdt gedetailleerde boeken bij van alle uitgaven en inkomsten. De Conferentie wijst Verificateurs aan om haar rekeningen na te zien en om, conform haar Financieel reglement, de rekeningen van de EOMB te controleren. De Secretaris-generaal en de EOMB stellen alle inlichtingen ter beschikking van de Verificateurs die hen kunnen helpen bij het vervullen van hun opdracht.

Artikel VIII

Regeling van geschillen

Ieder geschil tussen twee of meer Leden in verband met de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door bemiddeling van de Conferentie kan worden geregeld, zal, op verzoek van een van de partijen bij het geschil, aan het Internationaal Hof van Justitie worden voorgelegd, tenzij de betrokken Leden het eens werden over een andere manier van regelen binnen een redelijke termijn.

Artikel IX

Amendementen

1. Deze Overeenkomst kan worden geamendeerd indien ten minste twee derde van alle Leden erom verzoeken,

2. Het voorstel voor amendement wordt op de agenda geplaatst van de gewone vergadering die onmiddellijk volgt op de indiening van het voorstel bij de Secretaris-generaal. Er kan tevens een buitengewone vergadering worden voor bijeengeroepen.

3. Ieder amendement op deze Overeenkomst moet door de Conferentie worden goedgekeurd met eenparigheid van stemmen van alle Leden. Deze brengen hun goedkeuring schriftelijk ter kennis van de Zwitserse regering.

4. De amendementen worden van kracht dertig dagen nadat de laatste schriftelijke goedkeuring is ingediend.

3. Pour l'accomplissement de ses tâches, le Secrétaire général aura recours aux services de l'OEBM.

Article VI

Budget

1. Le budget annuel ordinaire pour l'exercice financier suivant (du 1^{er} janvier au 31 décembre), indiquant les dépenses résultant tant de l'exécution du Programme général que des frais inhérents au fonctionnement de la Conférence et les recettes prévues, doit être présenté par le Secrétaire général avant le 1^{er} octobre de chaque année.

2. Le budget ordinaire est alimenté par :

- a) les contributions financières des membres;
- b) tout don offert par les membres, en sus de leurs contributions financières, pourvu qu'il soit compatible avec les buts de la Conférence;
- c) toute autre ressource et notamment tout don offert par des organisations ou personnes privées, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence donnée à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

Article VII

Contributions et vérification des comptes

1. Chaque membre contribue aux dépenses résultant tant de l'exécution du Programme général que des frais inhérents au fonctionnement de la Conférence selon un barème fixé tous les trois ans par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les membres et basé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque membre pendant les trois dernières années pour lesquelles on dispose de statistiques.

2. La Conférence peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les membres, de tenir compte de circonstances spéciales à un membre et modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un Etat membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par la Conférence à la même majorité.

3. Lorsqu'un Etat devient partie à l'Accord ou cesse de l'être, le barème des contributions mentionné au paragraphe 1^{er} est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.

4. Le Secrétaire général informe les membres du montant de leurs contributions en unités de compte, définies par un poids de 0,88867088 grammes d'or fin, et des dates de versement.

5. Le Secrétaire général tient des comptes détaillés de toutes les dépenses et recettes. La Conférence désigne des Verificateurs aux comptes pour vérifier ses comptes et pour examiner, conformément à son règlement financier, les comptes de l'OEBM. Le Secrétaire général et l'OEBM mettent à la disposition des Verificateurs aux comptes tous les renseignements susceptibles de les aider dans l'exécution de leur tâche.

Article VIII

Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs membres au sujet de l'interprétation et de l'application du présent accord, qui ne pourrait être réglé par l'entremise de la Conférence, sera soumis, à la demande de l'une des parties au différend, à la Cour internationale de Justice, à moins que les membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

Article IX

Amendements

1. Le présent accord peut être amendé si les deux tiers au moins de tous les membres en font la demande.

2. La proposition d'amendement est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire qui suit immédiatement le dépôt de la proposition auprès du Secrétaire général. Elle peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.

3. Tout amendement au présent accord doit être adopté par la Conférence à l'unanimité de tous les membres. Ceux-ci notifient leur acceptation par écrit au gouvernement suisse.

4. Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière acceptation écrite.

Artikel X

Liquidatie

Onder voorbehoud van enige overeenkomst die kan zijn gesloten tussen de leden in verband met de ontbinding van de Conferentie, wordt de Secretaris-generaal belast met de liquidatie. Tenzij de Conferentie anders beslist, wordt het actief onder de leden verdeeld naar rata van de bijdragen die zijn betaald sinds zij partij zijn bij deze Overeenkomst. Het eventueel passief nemen diezelfde leden voor hun rekening naar rata van de bijdragen die zijn vastgesteld voor het lopende financiële boekjaar.

Artikel XI

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Staten die ze hebben opgesteld.

2. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De overeenkomstige akten worden neergelegd bij de Zwitserse regering.

3. Iedere Staat die deze Overeenkomst niet heeft ondertekend kan ertoe toetreden indien hij de voorwaarden vervult vastgelegd in artikel III, 2. De toetredingsakten worden neergelegd bij de Zwitserse regering.

4. a) Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer de meerderheid van de Staten die ze hebben opgesteld deze heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd en op voorwaarde dat de gezamenlijke bijdragen van deze Staten ten minste 70 % bedragen van het totaal van de bijdragen vermeld in het tarief dat als bijlage bij deze Overeenkomst is gevoegd,

b) Voor iedere andere Staat die de Overeenkomst ondertekent of ertoe toetreedt, treedt de Overeenkomst in werking op de datum van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

c) Deze Overeenkomst blijft allereerst van kracht gedurende een periode van vijf jaar. Ten minste een jaar voor deze vervaldatum, komt de Conferentie bijeen om met een tweederde meerderheid van alle Leden te beslissen, hetzij de Overeenkomst zoals ze is te verlengen, hetzij deze Overeenkomst te amenderen, hetzij af te zien van verdere Europese samenwerking op het vlak van de moleculaire biologie in het kader van deze Overeenkomst.

5. Nadat deze Overeenkomst gedurende vijf jaar van kracht is geweest, kan iedere Staat die partij is bij de Overeenkomst ze opzeggen door daartoe de Zwitserse regering hiervan in kennis te stellen. Deze opzegging gaat in :

a) op het einde van het lopende financiële boekjaar, indien de kennisgeving is geschied in de loop van de eerste negen maanden van dat financiële boekjaar;

b) op het einde van het volgende financiële boekjaar, indien de kennisgeving heeft plaatsgehad tijdens de laatste drie maanden van een financieel boekjaar.

6. Ieder lid dat zijn verplichtingen niet nakomt die voortvloeien uit deze Overeenkomst, kan zijn hoedanigheid van lid worden ontnomen bij een beslissing van de Conferentie, genomen met een tweederde meerderheid van alle leden. Deze beslissing wordt door de Secretaris-generaal ter kennis gebracht van de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toetgetreden.

7. De Zwitserse regering stelt de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toetgetreden in kennis van :

a) iedere ondertekening;

b) de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

c) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

d) iedere schriftelijke aanvaarding, ter kennis gebracht krachtens artikel IX, 3;

e) de inwerkingtreding van ieder amendement; en

f) iedere opzegging gedaan krachtens artikel XI, 5.

8. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, zal de Zwitserse regering ze laten registreren bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, conform artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Article X

Liquidation

Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les membres au sujet de la dissolution de la Conférence, le Secrétaire général sera chargé des questions de liquidation. Sauf décision contraire de la Conférence, l'actif sera réparti entre les membres au prorata des contributions versées depuis qu'ils sont parties au présent accord. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes membres au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XI

Clauses finales

1. Le présent accord sera ouvert à la signature des Etats qui l'ont établi.

2. Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments correspondants sont déposés auprès du gouvernement suisse.

3. Tout Etat non signataire du présent accord peut y adhérer s'il remplit les conditions fixées à l'article III, 2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement suisse.

4. a) Le présent accord entrera en vigueur quand la majorité des Etats qui l'ont établi l'aura ratifié, accepté ou approuvé et à condition que l'ensemble des contributions de ces Etats représente au moins 70 % du total des contributions figurant au barème annexé au présent accord.

b) Pour tout autre Etat signataire ou adhérent l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

c) Le présent accord demeurera tout d'abord en vigueur pendant une durée de cinq ans. Un an au moins avant cette échéance, la Conférence se réunira afin de décider, à la majorité des deux tiers de tous les membres, soit de reconduire l'Accord tel quel, soit d'amender cet accord, soit de renoncer à la poursuite de la coopération européenne en matière de biologie moléculaire dans le cadre de cet accord.

5. Après que le présent accord aura été en vigueur pendant cinq années, tout Etat partie à l'Accord pourra le dénoncer en donnant notification à cet effet au gouvernement suisse. Cette dénonciation prend effet :

a) à la fin de l'exercice financier en cours, si la notification a été faite au cours des neuf premiers mois de cet exercice financier;

b) à la fin de l'exercice financier suivant, si la notification a eu lieu dans les trois derniers mois d'un exercice financier.

6. Tout membre qui ne remplit pas ses obligations découlant du présent accord peut être privé de sa qualité de membre par une décision de la Conférence prise à la majorité des deux tiers de tous les membres. Cette décision sera notifiée aux Etats signataires et adhérents par le Secrétaire général.

7. Le gouvernement suisse notifiera aux Etats signataires ou adhérents :

a) toute signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) l'entrée en vigueur du présent accord;

d) toute acceptation écrite notifiée en vertu de l'article IX, 3;

e) l'entrée en vigueur de tout amendement; et

f) toute dénonciation faite en vertu de l'article XI, 5.

8. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le gouvernement suisse le fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

Artikel XII

Overgangsbepalingen

1. Voor de periode die begint op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en eindigt op de 31e december die daarop volgt, treft de Conferentie budgettaire voorzieningen en worden de uitgaven gedekt door de bijdragen van de leden, vastgelegd conform volgende twee paragrafen.

2. De Staten die partij zijn bij de Overeenkomst op de datum van inwerkingtreding ervan en zij die er partij kunnen bij worden tijdens de periode die eindigt op de 31e december die daarop volgt, dragen gezamenlijk alle uitgaven waarin de budgettaire regelingen voorzien, die de Conferentie kan goedkeuren conform paragraaf 1. van dit artikel.

3. De bijdragen van de Staten bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel worden eerst voorlopig vastgelegd, naar gelang van de behoeften, conform artikel VII, 1. Op het einde van de periode waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel, vindt een definitieve verdeling onder deze Staten plaats op basis van de werkelijke uitgaven. Iedere som betaald door een Lid boven het aldus met terugwerkende kracht vastgelegde bedrag, wordt op zijn credit geboekt.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de 13e februari 1969, in de Duitse, Engelse en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Zwitserse regering, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan zal doen geworden aan de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

Bijlage bij de overeenkomst houdende stichting
van de Europese conferentie voor moleculaire biologie

Tarief van de bijdragen opgesteld door het CERN, voor het jaar 1967, op basis van het gemiddelde van de nationale inkomens van de jaren 1962 tot 1964

Dit tarief wordt hier uitsluitend vermeld met het oog op alinea a) van paragraaf 4 van artikel XI. Het loopt op generlei wijze vooruit op de beslissingen die door de Conferentie moeten worden genomen krachtens paragraaf 1, van artikel VII in verband met de toekomstige tarieven van de bijdragen.

	%		%
België	3,51	Autriche	1,87
Denemarken	2,02	Belgique	3,51
Bondsrepubliek Duitsland	22,96	Danemark	2,02
Frankrijk	19,06	Espagne	4,26
Griekenland	1,16	France	19,06
Italië	11,08	Grèce	1,16
Nederland	3,82	Italie	11,08
Noorwegen	1,39	Norvège	1,39
Oostenrijk	1,87	Pays-Bas	3,82
Spanje	4,26	République fédérale d'Allemagne	22,96
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	21,84	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21,84
Zweden	3,96	Suède	3,96
Zwitserland	3,07	Suisse	3,07
	100,00		100,00

Article XII

Dispositions transitoires

1. Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et prenant fin le 31 décembre suivant, la Conférence prendra des dispositions budgétaires et les dépenses seront couvertes par des contributions des membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.

2. Les Etats qui seront parties à l'Accord à la date de son entrée en vigueur et ceux qui pourront y devenir parties au cours de la période qui prendra fin le 31 décembre suivant supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que la Conférence pourra adopter conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Les contributions des Etats visés au paragraphe 2 du présent article seront d'abord fixées à titre provisoire, selon les besoins, conformément à l'article VII, 1. À la fin de la période visée au paragraphe 1^{er} du présent article, une répartition définitive aura lieu entre ces Etats sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un membre en plus du montant ainsi fixé rétroactivement sera portée à son crédit.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Genève, ce 13 février 1969, dans les langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux Etats signataires et adhérents.

Annexe à l'accord instituant la conférence européenne
de biologie moléculaire

Barème des contributions établi par le CERN, pour l'année 1967, sur la base de la moyenne des revenus nationaux des années 1962 à 1964

Ce barème est mentionné ici exclusivement aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article XI. Il ne préjuge en aucune façon les décisions qui devront être prises par la Conférence en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article VII au sujet des barèmes futurs des contributions.

VERTALING

**Overeenkomst houdende oprichting
van het Europese Laboratorium voor moleculaire biologie**

HET KONINKRIJK DENEMARKEN
DE BONDSREPUBLICHEID DUITSLAND
DE FRANSE REPUBLIEK
DE STAAT ISRAËL
DE ITALIAANSE REPUBLIEK
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN
NOORD-IERLAND
HET KONINKRIJK ZWEDEN
DE ZWITSERSE CONFEDERATIE,

die partij zijn bij de Overeenkomst houdende stichting van de Europese Conferentie voor moleculaire biologie (hierna te noemen « de ECMB »), ondertekend in Genève op 13 februari 1969;

OVERWEGENDE dat de bestaande internationale samenwerking op het gebied van de moleculaire biologie moet worden uitgebreid door de oprichting van een Europees Laboratorium voor moleculaire biologie, en akte nemend van de voorstellen die te dien einde zijn ingediend door de Europese Organisatie voor moleculaire biologie (hierna te noemen « de EOMB »);

GEZIEN de beslissing van 28 juni 1972 waarbij de ECMB het voorstel voor een dergelijk Laboratorium heeft goedgekeurd conform paragraaf 3 van Artikel II van genoemde Overeenkomst, krachtens welke Speciale Projecten kunnen worden opgezet;

VERLANGEND de clausules en voorwaarden te specificeren volgens welke het Laboratorium wordt opgericht en beheerd, zodanig dat een of andere wijziging in de Overeenkomst houdende stichting van de ECMB van geen invloed is op genoemde clausules en voorwaarden;

AKTE NEMEND van de goedkeuring door de ECMB van de bepalingen van deze Overeenkomst die op haar betrekking hebben;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel I**Oprichting van het Laboratorium**

(1) Door deze Overeenkomst wordt een Europees Laboratorium voor moleculaire biologie als intergouvernementele instelling opgericht, hierna te noemen « het Laboratorium ».

(2) De zetel van het Laboratorium is gevestigd in Heidelberg in de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel II**Doeleinden en middelen**

(1) Het Laboratorium moedigt de samenwerking aan tussen Europese Staten op het vlak van het fundamenteel onderzoek, de ontwikkeling van moderne instrumenten en van onderwijs op hoog niveau inzake moleculaire biologie alsook andere wezenlijk daarmee samenhangende onderzoekgebieden; te dien einde richt het zijn activiteiten op opdrachten die noch gewoonlijk noch geredelijk in de nationale instellingen worden uitgevoerd. De resultaten van de experimentele en theoretische werkzaamheden worden gepubliceerd of, op een andere manier, algemeen beschikbaar gesteld.

(2) Om zijn doeleinden te bereiken, voert het Laboratorium een programma uit dat voorziet in :

- a) de toepassing van moleculaire concepten en methoden bij het onderzoeken van biologische basisprocessen;
- b) de ontwikkeling en het gebruik van de nodige instrumenten en technologie;
- c) de terbeschikkingstelling van werkruimten en onderzoekapparatuur voor gastwetenschappers;
- d) opleiding en onderwijs van hoog niveau.

(3) Het Laboratorium kan de installaties oprichten en beheren die nodig zijn voor zijn programma.

Het Laboratorium omvat :

- a) de noodzakelijke uitrusting ten behoeve van het programma dat het Laboratorium uitvoert;
- b) de nodige gebouwen om de uitrusting vermeld in punt a) hiervoor in onder te brengen, de administratie van het Laboratorium te herbergen en zijn andere taken te vervullen.

**Accord instituant le Laboratoire européen
de biologie moléculaire**

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE
LE ROYAUME DE DANEMARK
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
L'ETAT D'ISRAËL
La REPUBLIQUE ITALIENNE
LE ROYAUME DES PAYS-BAS
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD
LE ROYAUME DE SUEDE
LA CONFEDERATION SUISSE,

parties à l'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire (ci-après dénommée « la CEBM ») signé à Genève le 13 février 1969;

CONSIDERANT que la coopération internationale existant dans le domaine de la biologie moléculaire devrait être étendue par l'institution d'un Laboratoire européen de biologie moléculaire, et prenant acte des propositions soumises à cette fin par l'Organisation européenne de biologie moléculaire (ci-après dénommée « l'OEBM »);

VU la décision en date du 28 juin 1972 par laquelle la CEBM a approuvé le projet d'un tel Laboratoire conformément au paragraphe 3 de l'article II du dit accord, en vertu duquel des Projets Spéciaux peuvent être établis;

DESIREUX de préciser les clauses et conditions selon lesquelles le Laboratoire est institué et exploité, de telle sorte que lesdites clauses et conditions ne soient pas affectées par une modification quelconque à l'Accord instituant la CEBM;

PRENANT ACTE de l'acceptation par la CEBM des dispositions du présent accord qui la concernent;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I^{er}**Institution du Laboratoire**

(1) Il est institué par le présent accord un Laboratoire européen de biologie moléculaire, institution intergouvernementale, ci-après dénommé « le Laboratoire ».

(2) Le siège du Laboratoire est à Heidelberg, République fédérale d'Allemagne.

Article II**Buts et moyens**

(1) Le Laboratoire encourage la coopération entre Etats européens dans la recherche fondamentale, la mise au point d'une instrumentation moderne et le développement de l'enseignement approfondi en biologie moléculaire ainsi que dans d'autres domaines de recherches essentiellement connexes; à cette fin, il concentre ses activités sur des tâches qui ne sont ni habituellement ni aisément effectuées dans les institutions nationales. Les résultats des travaux expérimentaux et théoriques du Laboratoire sont publiés ou, de toute autre façon, rendus généralement accessibles.

(2) Pour l'accomplissement de ses buts, le Laboratoire exécute un programme prévoyant :

- a) l'application des concepts et des méthodes moléculaires à l'investigation des processus biologiques de base;
- b) le développement et l'utilisation de l'instrumentation et de la technologie nécessaires;
- c) la fourniture de locaux de travail et d'installations de recherche pour les scientifiques visiteurs;
- d) une formation et un enseignement approfondis.

(3) Le Laboratoire peut créer et exploiter les installations nécessaires à son programme.

Le Laboratoire comprend :

- a) l'équipement nécessaire à l'exécution du programme poursuivi par le Laboratoire;
- b) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement mentionné à l'alinéa a) ci-dessus, héberger l'administration du Laboratoire et assurer l'exécution de ses autres fonctions.

(4) Het Laboratorium organiseert en steunt, zoveel mogelijk, de internationale samenwerking op de gebieden en het activiteitenprogramma beschreven in paragrafen 1 en 2 van dit Artikel, en in overeenstemming met het Algemeen Programma van de ECMB. Deze samenwerking omvat met name het bevorderen van contacten en uitwisselingen tussen wetenschappers en het verspreiden van informatie. In het kader van zijn doeleinden, tracht het Laboratorium eveneens, via samenwerking en consultatie, zoveel mogelijk samen te werken met andere onderzoekinstellingen. Het Laboratorium tracht dupliceringen te vermijden met de werkzaamheden die genoemde instellingen verrichten.

Artikel III

Leden

De Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst zijn de lidstaten van het Laboratorium.

Artikel IV

Samenwerking

(1) Het Laboratorium werkt nauw samen met de ECMB.

(2) Het Laboratorium kan officieel samenwerken met Staten die geen lid zijn, nationale instellingen van deze Staten en gouvernementele of niet-gouvernementele internationale organisaties. Het tot stand brengen, de voorwaarden en de modaliteiten van deze samenwerking worden, met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten, per geval naar gelang van de omstandigheden door de Raad vastgelegd.

Artikel V

Organen

De organen van het Laboratorium zijn de Raad en de Directeur-generaal.

Artikel VI

De Raad

Samenstelling

(1) De Raad is samengesteld uit alle lidstaten van het Laboratorium. Iedere lidstaat wordt vertegenwoordigd door niet meer dan twee afgevaardigden die mogen zijn vergezeld van raadgevers.

De Raad kiest een voorzitter en twee vice-voorzitters die gedurende een jaar in functie blijven en niet meer dan tweemaal na elkaar mogen worden herkozen.

Waarnemers

(2) a) De Staten die geen partij zijn bij deze Overeenkomst mogen onder de volgende voorwaarden als waarnemer de vergaderingen van de Raad bijwonen :

(i) Leden van de ECMB : van rechtswege;

(ii) Staten die geen lid zijn van de ECMB : bij beslissing van de Raad genomen met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten.

b) De EOMB en andere waarnemers mogen de vergaderingen van de Raad bijwonen, conform het Huishoudelijk reglement goedgekeurd door de Raad naar luid van paragraaf 3, k), van dit artikel.

Bevoegdheden

(3) De Raad :

a) bepaalt het beleid van het Laboratorium op wetenschappelijk, technisch en administratief gebied, met name door middel van richtlijnen aan de Directeur-generaal;

b) keurt een richtplan goed voor de uitvoering van het programma vermeld in paragraaf 2 van artikel II van deze Overeenkomst en legt de duur ervan vast. Door goedkeuring van dit plan bepaalt de Raad, met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten, een minimumperiode voor deelneming aan genoemd programma en het maximumbedrag van de vastleggingen en uitgaven voor voornoemde periode. Deze periode noch dit bedrag kunnen achteraf worden gewijzigd zonder een beslissing van de Raad, genomen met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten. Na het verstrijken van voornoemde periode, bepaalt de Raad op dezelfde manier de maximumkredieten die bestemd zijn voor een nieuwe periode vastgelegd door de Raad;

c) keurt de jaarlijkse begroting goed met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten, onder voorbehoud hetzij dat de gezamenlijke bijdragen van genoemde lidstaten ten minste twee derde vormen van de totale bijdragen aan de begroting van het Laboratorium hetzij dat de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten met eenparigheid van stemmen min een gunstig beschikken;

(4) Le Laboratoire organise et patronne, le plus largement possible, la coopération internationale dans les domaines et le programme d'activités définis aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, et en harmonie avec le Programme général de la CEBM. Cette coopération comprend notamment la promotion de contacts et d'échanges entre scientifiques et la diffusion de l'information. Dans le cadre de ses buts, le Laboratoire s'efforce également de coopérer, le plus largement possible, avec d'autres institutions de recherche, par voie de collaboration et de consultation. Le Laboratoire s'efforce d'éviter les doubles emplois avec des travaux exécutés par lesdites institutions.

Article III

Membres

Les Etats parties au présent accord sont les Etats membres du Laboratoire.

Article IV

Coopération

(1) Le Laboratoire coopère étroitement avec la CEBM.

(2) Le Laboratoire peut coopérer officiellement avec des Etats non membres, des organismes nationaux de ces Etats, des institutions internationales gouvernementales ou non gouvernementales. L'établissement, les conditions et modalités de cette coopération sont définis dans chaque cas selon les circonstances par le Conseil à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

Article V

Organes

Les organes du Laboratoire sont le Conseil et le Directeur général.

Article VI

Le Conseil

Composition

(1) Le Conseil est composé de tous les Etats membres du Laboratoire. Chaque Etat membre est représenté par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers.

Le Conseil élit un président et deux vice-présidents qui restent en fonction pendant un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutives.

Observateurs

(2) a) Les Etats qui ne sont pas parties au présent accord peuvent assister aux réunions du Conseil en tant qu'observateurs dans les conditions suivantes :

i) membres de la CEBM : de droit;

ii) Etats non membres de la CEBM : sur décision du Conseil prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

b) L'OEBM et d'autres observateurs peuvent assister aux réunions du Conseil conformément au règlement intérieur adopté par celui-ci aux termes du paragraphe (3), j), du présent article.

Pouvoirs

(3) Le Conseil :

a) détermine la politique du Laboratoire dans les domaines scientifique, technique et administratif, notamment par voie de directives au Directeur général;

b) approuve un plan indicatif d'exécution du programme mentionné au paragraphe (2) de l'article II du présent accord, et en fixe la durée. En approuvant ce plan, le Conseil détermine, par un vote unanime des Etats membres présents et votants, une période minimum de participation audit programme et le montant maximum d'engagements et de dépenses pour la période précitée. Ni cette période ni ce montant ne peuvent être modifiés par la suite sans une décision du Conseil prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants. A l'expiration de la période précitée le Conseil détermine de la même façon le maximum de crédits destinés à une nouvelle période définit par le Conseil;

c) adopte le budget annuel à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, sous réserve soit que l'ensemble des contributions des dits Etats membres constitue au moins les deux tiers du total des contributions au budget du Laboratoire soit que les Etats membres présents et votants se prononcent favorablement à l'unanimité moins un;

d) keurt de voorlopige uitgavenraming goed voor de komende twee jaar met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten;

e) keurt het Financieel reglement van het Laboratorium goed met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten;

f) keurt de gecontroleerde jaarrekeningen goed en publiceert ze;

g) keurt het jaarverslag goed dat wordt ingediend door de Directeur-generaal;

h) beslist over de noodzakelijke personeelsbezetting;

i) keurt met een tweederde meerderheid van alle lidstaten het Statuut van het personeel goed;

j) beslist met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten over de oprichting van groepen en installaties buiten zijn zetel;

k) keurt zijn Huishoudelijk reglement goed;

l) bezit alle andere bevoegdheden en oefent alle andere functies uit die noodzakelijk zijn om de doeleinden te bereiken van het Laboratorium, zoals die zijn vastgelegd in deze Overeenkomst.

(4) De Raad kan het programma wijzigen bedoeld in paragraaf 2 van artikel II van deze Overeenkomst bij een met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten genomen beslissing.

Vergaderingen

(5) De Raad komt ten minste eenmaal per jaar in gewone vergadering bijeen. Hij kan eveneens in buitengewone vergadering bijeenkomen. De vergaderingen hebben plaats ten zetel van het Laboratorium, tenzij de Raad anders beslist.

Stemmingen

(6) a) (i) Iedere lidstaat beschikt in de Raad over stemrecht.

(ii) De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend maar nog niet bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, mogen zich op de vergaderingen van de Raad laten vertegenwoordigen en zonder stemrecht aan zijn werkzaamheden deelnemen gedurende een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst conform paragraaf 4, a), van artikel XV.

(iii) Een lidstaat die te laat is met het betalen van zijn bijdrage heeft geen stemrecht op een vergadering van de Raad tijdens welke de Directeur-generaal verklaart dat het bedrag waarmee hij ten achter is gelijk aan of groter is dan het bedrag van de verschuldigde bijdragen van genoemde Staat voor de vorige twee financiële boekjaren.

b) Tenzij anders is bepaald in deze Overeenkomst, worden de beslissingen van de Raad genomen met een meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten.

c) De aanwezigheid van afgevaardigden van de meerderheid van alle lidstaten is vereist om op elke vergadering van de Raad het quorum te vormen.

Hulporganen

(7) a) De Raad stelt, bij een met een tweederde meerderheid van alle lidstaten genomen beslissing, een Wetenschappelijk adviescomité in, een Financieel comité en ieder ander hulporgaan dat nodig blijkt te zijn.

b) De beslissing waarbij het Wetenschappelijk adviescomité wordt opgericht bevat bepalingen betreffende de samenstelling en het mandaat van genoemd Comité alsook het roulersysteem van zijn leden, conform artikel VIII van deze Overeenkomst, en omschrijft tevens de voorwaarden voor de activiteit van zijn leden.

c) De beslissing waarbij het Financieel comité en andere hulporganen worden opgericht bevat bepalingen betreffende de samenstelling en het mandaat van genoemde organen.

d) De hulporganen keuren hun eigen huishoudelijk reglement goed.

Artikel VII

Directeur-generaal en Personeel

(1) a) De Raad benoemt, met een tweederde meerderheid van alle lidstaten, een Directeur-generaal voor een bepaalde periode en kan hem, met dezelfde meerderheid, uit zijn functie ontslaan.

b) Ingeval van erop volgende vacature, kan de Raad de benoeming van de Directeur-generaal zolang uitstellen als hij noodzakelijk acht. In dat geval wijst de Raad in plaats van een Directeur-generaal een persoon aan wiens bevoegdheden en verantwoordelijkheden hij bepaalt.

d) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;

e) adopte le règlement financier du Laboratoire à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;

f) approuve et publie les comptes annuels contrôlés;

g) approuve le rapport annuel présenté par le Directeur général;

h) statue sur les effectifs nécessaires;

i) adopte à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres le Statut du Personnel;

j) statue sur la création de groupes et d'installation du Laboratoire hors de son siège à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;

k) adopte son règlement intérieur;

l) possède tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions nécessaires à la poursuite des buts du Laboratoire, tels qu'ils sont définis dans le présent accord.

(4) Le Conseil peut modifier le programme visé au paragraphe 2 de l'article II du présent accord par voie de décision prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

Sessions

(5) Le Conseil se réunit au moins une fois par an en session ordinaire. Il peut également se réunir en session extra-ordinaire. Les sessions ont lieu au siège du Laboratoire, sauf décision contraire du Conseil.

Votes

(6) a) i) Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.

ii) Les Etats qui ont signé le présent accord mais ne l'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé peuvent se faire représenter aux sessions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord conformément au paragraphe 4, a), de l'article XV.

iii) Un Etat membre en retard dans le paiement de ses contributions n'a pas droit de vote à une session du Conseil au cours de laquelle le Directeur général déclare que le montant de son retard égale ou excède le montant des contributions dues par ledit Etat pour les deux exercices financiers précédents.

b) Sauf dispositions contraires du présent accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des Etats membres présents et votants.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les Etats membres est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Conseil.

Organes subsidiaires

(7) a) Le Conseil institue, par une décision prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Comité consultatif scientifique, un Comité des finances et tout autre organe subsidiaire qui se révélerait nécessaire.

b) La décision créant le Comité consultatif scientifique contient des dispositions relatives à la composition et au mandat du dit Comité, ainsi qu'à la rotation de ses membres, conformément à l'article VIII du présent accord et définit également les conditions de service de ses membres.

c) La décision créant le Comité des finances et d'autres organes subsidiaires contient des dispositions relatives à la composition et au mandat des dits organes.

d) Les organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

Article VII

Directeur général et Personnel

(1) a) Le Conseil nomme, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Directeur général pour une période déterminée et peut, à la même majorité, mettre fin à ses fonctions.

b) Par la suite, en cas de vacance du poste, le Conseil peut différer la nomination du Directeur général pour telle période qu'il estime nécessaire. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur général, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

(2) De Directeur-generaal is de hoogste leidend ambtenaar en de wettelijke vertegenwoordiger van het Laboratorium.

(3) a) De Directeur-generaal legt het volgende aan de Raad voor :

(i) het ontwerp van richtplan waarvan sprake in paragraaf b) van Artikel VI van deze Overeenkomst;

(ii) de begroting en de voorlopige raming vermeld in paragraaf 3, c) en d), van artikel VI van deze Overeenkomst;

(iii) de gecontroleerde jaarrekeningen en het jaarverslag waarvan sprake in paragraaf 3, f) en g), van artikel VI van deze Overeenkomst.

b) De Directeur-generaal zendt aan de ECMB ter inoverwegingneming het jaarverslag goedgekeurd door de Raad conform paragraaf 3, g), van artikel VI van deze Overeenkomst.

(4) De Directeur-generaal wordt bijgestaan door het door de Raad toegestane wetenschappelijk, technisch, administratief en secretariaatspersoneel.

(5) De Directeur-generaal benoemt en ontslaat het personeel. De Raad keurt de benoeming en het ontslag goed van het hogere personeel dat als zodanig in het statuut van het personeel wordt aangegeven, ledere benoeming en ieder ontslag moeten geschieden in overeenstemming met het statuut van het personeel. Iedere persoon, die geen deel uitmaakt van het personeel, en wordt gevraagd in het Laboratorium te werken, is onderworpen aan het gezag van de Directeur-generaal en alle algemene voorwaarden goedgekeurd door de Raad.

(6) Iedere lidstaat neemt, ten aanzien van het Laboratorium, het exclusief internationaal karakter in acht van de verantwoordelijkheden van de Directeur-generaal en het personeel. In de uitoefening van hun functie, moeten zij richtlijnen vragen noch ontvangen van enige lidstaat, regering of andere autoriteit die niet tot het Laboratorium behoort.

Artikel VIII

Wetenschappelijk adviescomité

(1) Het Wetenschappelijk adviescomité, opgericht conform paragraaf 7 van artikel VI van deze Overeenkomst, verstrekt adviezen aan de Raad, met name wat de voorstellen betreft van de Directeur-generaal met betrekking tot de uitvoering van het programma van het Laboratorium.

(2) Het Comité is samengesteld uit eminente wetenschapslui die op persoonlijke titel worden benoemd en niet als vertegenwoordigers van lidstaten. De leden van het Comité moeten worden gekozen uit wetenschapslui die behoren tot een breed gamma van relevante wetenschapsdisciplines, ten einde zoveel als mogelijk is zowel het gebied van de moleculaire biologie als andere passende wetenschapsdisciplines te bestrijken. Na met name de Raad van de EOMB en de geëigende nationale instellingen behoorlijk te hebben geraadpleegd, stelt de Directeur-generaal de Raad een lijst van gegadigden voor waarmee de Raad rekening houdt bij de benoeming van de leden van het Comité.

Artikel IX

Begroting

(1) Het financiële boekjaar van het Laboratorium loopt van 1 januari tot 31 december.

(2) De Directeur-generaal legt, uiterlijk 1 oktober van ieder jaar, aan de Raad ter onderzoek en goedkeuring een begroting voor met gedetailleerde ramingen van de inkomsten en uitgaven van het Laboratorium voor het volgende financiële boekjaar.

(3) Het Laboratorium wordt gefinancierd door :

a) de financiële bijdrage van de lidstaten;

b) iedere donatie gedaan door de lidstaten boven hun financiële bijdrage, tenzij de Raad beslist, met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lid-staten, dat dergelijke donatie niet verenigbaar is met de doeleinden van het Laboratorium, en

c) iedere andere bron van inkomsten, met name iedere donatie gedaan door particuliere organisaties of personen, onder voorbehoud van goedkeuring ervan door de Raad met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten.

(4) De begroting van het Laboratorium wordt uitgedrukt in rekeneenheden vastgesteld per gewicht van 0,88867088 gram fijn goud.

(2) Le Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur et le représentant légal du Laboratoire.

(3) a) Le Directeur général présente au Conseil :

i) le projet de plan indicatif visé au paragraphe 3, b), de l'article VI du présent accord;

ii) le budget et l'estimation provisoire visés au paragraphe 3, c) et d), de l'article VI du présent accord;

iii) les comptes annuels contrôlés et le rapport annuel prévus au paragraphe 3, f) et g), de l'article VI du présent accord.

b) Le Directeur général transmet à la CEBM, pour prise en considération, le rapport annuel approuvé par le Conseil conformément au paragraphe 3, g), de l'article VI du présent accord.

(4) Le Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat autorisé par le Conseil.

(5) Le Directeur général nomme et licencie le personnel. Le Conseil approuve la nomination et le licenciement du personnel supérieur défini comme tel par le Statut du personnel. Toute nomination et tout licenciement doivent être faits en conformité avec le Statut du personnel. Toute personne, ne faisant pas partie du personnel, invitée à travailler au Laboratoire, est soumise à l'autorité du Directeur général et à toutes conditions générales approuvées par le Conseil.

(6) Chaque Etat membre respecte, en ce qui concerne le Laboratoire, le caractère strictement international des responsabilités du Directeur général et du personnel. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils ne doivent solliciter ni recevoir d'instructions d'aucun Etat membre, gouvernement ou autre autorité extérieure au Laboratoire.

Article VIII

Comité consultatif scientifique

(1) Le Comité consultatif scientifique créé conformément au paragraphe 7 de l'article VI du présent accord donne des avis au Conseil, notamment en ce qui concerne les propositions du Directeur général relatives à l'exécution du programme du Laboratoire.

(2) Le Comité est composé de savants éminents nommés à titre personnel, et non comme représentants d'Etats membres. Les membres du Comité doivent être choisis parmi des scientifiques appartenant à un large éventail de disciplines scientifiques pertinentes, de manière à couvrir dans la mesure du possible et le domaine de la biologie moléculaire et celui d'autres disciplines scientifiques appropriées. Le Directeur général, après avoir dûment consulté notamment le Conseil de l'OEBM et les institutions nationales appropriées, propose au Conseil une liste de candidats que le Conseil prend en considération lors de la nomination des membres du Comité.

Article IX

Budget

(1) L'exercice financier du Laboratoire court du 1^{er} janvier au 31 décembre.

(2) Le Directeur général présente, au plus tard le 1^{er} octobre de chaque année, à l'examen et à l'approbation du Conseil un budget faisant apparaître des estimations détaillées des recettes et des dépenses du Laboratoire pour l'exercice financier suivant.

(3) Le Laboratoire est financé par :

a) les contributions financières des Etats membres;

b) tout don offert par les Etats membres en sus de leurs contributions financières, à moins que le Conseil ne décide, par un vote à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, qu'un tel don est incompatible avec les buts du Laboratoire, et

c) toute autre ressource, notamment tout don offert par des organisations privées ou des particuliers, sous réserve de son acceptation par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants.

(4) Le budget du Laboratoire est exprimé en unité de compte représentant un poids de 0,88867088 gramme d'or fin.

Artikel X

Bijdragen en verificatie van de rekeningen

(1) Iedere lidstaat draagt jaarlijks bij aan de kapitaaluitgaven en de lopende exploitatiekosten van het Laboratorium door betaling van een totaalsom in converteerbare deviezen, volgens een tarief dat om de drie jaar door de Raad met een tweederde meerderheid van alle lidstaten wordt vastgesteld en is gebaseerd op het gemiddelde van het netto nationaal inkomen tegen kostenfactoren van iedere Lidstaat gedurende de laatste drie jaren waarover statistieken beschikbaar zijn.

(2) De Raad kan beslissen, met een tweederde meerderheid van alle lidstaten, rekening te houden met bijzondere omstandigheden van een lidstaat en zijn bijdrage dienovereenkomstig te wijzigen. Voor de toepassing van deze bepaling, wordt met name aangenomen dat er sprake is van « bijzondere omstandigheden » wanneer het nationaal inkomen per inwoner van een lidstaat kleiner is dan een bedrag dat met een tweederde meerderheid door de Raad zal worden bepaald of derwijze is dat een lidstaat verplicht is voor meer dan dertig percent bij te dragen aan het totaalbedrag van de bijdragen vastgelegd door de Raad conform het tarief waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel.

(3) a) De Staten, die partij worden bij deze Overeenkomst na 31 december van het jaar van haar inwerkingtreding, betalen, behalve hun bijdrage aan de toekomstige kapitaaluitgaven en de lopende exploitatiekosten, een speciale bijdrage aan de reeds door het Laboratorium gedane kapitaaluitgaven. Het bedrag van deze bijdrage wordt door de Raad vastgesteld met een tweederde meerderheid van alle lidstaten.

b) Iedere bijdrage betaald conform het bepaalde in alinea a) van deze paragraaf komt in mindering van de bijdragen van de andere lidstaten, tenzij de Raad anders beslist met een tweederde meerderheid van alle lidstaten.

(4) Indien, na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, een Staat partij wordt bij deze Overeenkomst of ophoudt het te zijn, wordt het tarief van de bijdragen vermeld in paragraaf 1 van dit artikel gewijzigd. Het nieuwe tarief wordt van kracht bij het begin van het volgende financiële boekjaar.

(5) De Directeur-generaal stelt de lid-staten in kennis van het bedrag van hun jaarlijkse bijdrage en, in overleg met het Financieel comité, van de betalingsdata.

(6) De Directeur-generaal houdt de juiste boeken bij van alle inkomsten en uitgaven.

(7) De Raad stelt revisors aan om de rekeningen van het Laboratorium na te zien. De revisors leggen aan de Raad een verslag voor over de jaarrekeningen.

(8) De Directeur-generaal verschafft de revisors alle inlichtingen en hulp die zij nodig kunnen hebben om hun opdracht te vervullen.

Artikel XI

Juridisch Statuut

Het Laboratorium bezit rechtspersoonlijkheid. Het is met name bekwaam contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden. De Staat op wiens grondgebied het Laboratorium is gevestigd, sluit met deze laatste een overeenkomst aangaande de zetel, die ter goedkeuring met een tweederde meerderheid van alle lidstaten aan de Raad wordt voorgelegd, en waarin zowel het statuut van het Laboratorium als de privileges en immunititeiten van het Laboratorium en zijn personeel worden vastgelegd die nodig zijn om de doeleinden te bereiken en de opdrachten van het Laboratorium te vervullen.

Artikel XII

Regeling van geschillen

Ieder geschil tussen een of meer lidstaten in verband met de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet is geregeld door bemiddeling van de Raad, wordt, op verzoek van een van de partijen bij het geschil, aan het Internationaal Hof van Justitie voorgelegd, tenzij de betrokken lidstaten het eens worden over een andere manier van regelen binnen een termijn van drie maanden vanaf de datum waarop de voorzitter van de Raad vaststelt dat het geschil niet kan worden geregeld door bemiddeling van de Raad.

Article X

Contributions et vérification des comptes

(1) Chaque Etat membre contribue annuellement aux dépenses en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement du Laboratoire par le versement d'une somme globale en devises convertibles selon un barème fixé tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, et fondé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque Etat membre pendant les trois dernières années civiles pour lesquelles on dispose de statistiques.

(2) Le Conseil peut décider à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres de tenir compte de toutes circonstances spéciales à un Etat membre et de modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant d'un Etat membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la majorité des deux tiers, ou est tel qu'un Etat membre est tenu de contribuer pour plus de trente pour cent du montant total des contributions établies par le Conseil conformément au barème mentionné au paragraphe 1^{er} du présent article.

(3) a) Les Etats, qui deviennent parties au présent accord postérieurement au 31 décembre de l'année de son entrée en vigueur, acquittent outre leur contribution aux dépenses futures en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux dépenses en capital précédemment encourues par le Laboratoire. Le montant de cette contribution spéciale est fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

b) Toute contribution versée conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe vient en déduction des contributions des autres Etats membres, sauf décision contraire du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

(4) Si, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord, un Etat devient partie ou cesse d'être partie audit accord, le barème des contributions mentionné au paragraphe 1^{er} du présent article est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.

(5) Le Directeur général notifie aux Etats membres le montant de leurs contributions annuelles et, en accord avec le Comité des finances, les dates de versement.

(6) Le Directeur général tient les comptes exacts de toutes les recettes et dépenses.

(7) Le Conseil nomme des commissaires aux comptes pour examiner les comptes du Laboratoire. Les commissaires soumettent au Conseil un rapport sur les comptes annuels.

(8) Le Directeur général procure aux commissaires aux comptes tous renseignements et toute assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XI

Statut juridique

Le Laboratoire jouit de la personnalité juridique. Il possède notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, et d'ester en justice. L'Etat sur le territoire duquel le Laboratoire est situé conclut avec ce dernier un accord de siège, soumis à l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, et définissant tant le statut du Laboratoire que les privilèges et immunités du Laboratoire lui-même et de son personnel, nécessaires à la poursuite des buts et à l'exercice des fonctions du Laboratoire.

Article XII

Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, qui n'est pas réglé par les bons offices du Conseil, est, à la requête de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice, à moins que les Etats membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai de trois mois courant à partir de la date à laquelle le Président du Conseil constate que le différend ne peut être réglé par les bons offices du Conseil.

Artikel XIII

Amendementen

(1) Ieder voorstel van een Lidstaat om deze Overeenkomst te amenderen, wordt op de agenda geplaatst van de gewone vergadering van de Raad die onmiddellijk volgt op de indiening van het voorstel bij de Directeur-generaal. Er kan tevens een buitengewone vergadering voor dergelijk voorstel worden bijeengeroepen.

(2) Ieder amendement op deze Overeenkomst moet met eenparigheid van stemmen van de lidstaten worden goedgekeurd. Zij brengen hun goedkeuring schriftelijk ter kennis van de Zwitserse regering.

(3) De amendementen worden van kracht dertig dagen nadat de laatste schriftelijke goedkeuring ter kennis is gebracht.

Artikel XIV

Ontbinding

Het Laboratorium wordt ontbonden wanneer er op een willekeurig tijdstip minder dan drie lidstaten zijn. Onder voorbehoud van enige overeenkomst die kan zijn gesloten tussen de lidstaten op het ogenblik van de ontbinding, wordt de Staat op wiens grondgebied de zetel van het Laboratorium is gevestigd met de liquidatie belast. Tenzij de lidstaten anders beslissen wordt het actief verdeeld onder de Staten die op het tijdstip van de ontbinding lid zijn naar rata van de betalingen die zij hebben gedaan. Het eventueel passief nemen genoemde lidstaten voor hun rekening naar rata van hun bijdrage die is vastgesteld voor het lopende financiële boekjaar.

Artikel XV

Ondertekening, bekrachtiging, toetreding, inwerkingtreding

(1) Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de lidstaten van de ECMB tot op de datum van haar inwerkingtreding conform paragraaf 4, a), van dit artikel.

(2) Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De geëigende akten worden neergelegd bij de Zwitserse Regering.

(3) a) Iedere lidstaat van de ECMB die deze Overeenkomst niet heeft ondertekend, kan er later op ieder ogenblik toe toetreden.

b) De beëindiging van de Overeenkomst houdende stichting van de ECMB belet niet een Staat, die destijds partij was bij de Overeenkomst houdende stichting van de ECMB of ten aanzien waarvan, volgens paragraaf 2 van Artikel III van die Overeenkomst, een beslissing werd genomen om hem de mogelijkheid te bieden ertoe toe te treden, tot deze Overeenkomst toe te treden.

c) De toetredingsakten worden neergelegd bij de Zwitserse Regering.

(4) a) Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer de meerderheid van de Staten vermeld in de Aanhef van deze Overeenkomst, met inbegrip van de Staat op wiens grondgebied de zetel van het Laboratorium is gevestigd, ze hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, en op voorwaarde dat de gezamenlijke bijdragen van genoemde Staten ten minste zeventig percent bedragen van het totaal van de bijdragen vermeld in het tarief dat als bijlage bij deze Overeenkomst is gevoegd.

b) Na de inwerkingtreding ervan volgens paragraaf 4, a), van dit artikel, treedt deze Overeenkomst in werking, voor iedere Staat die de Overeenkomst heeft ondertekend en ze nadien bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, op de datum van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

c) Voor iedere Staat die tot deze Overeenkomst toetreedt, treedt ze in werking op de datum van neerlegging van zijn toetredingsakte.

d) i) Deze Overeenkomst blijft aanvankelijk van kracht gedurende een periode van zeven jaar. Daarna blijft ze voor onbepaalde duur van kracht tenzij de Raad, uiterlijk een jaar vóór bovengenoemde periode van zeven jaar afloopt, met een tweederde meerderheid van alle lidstaten en mits de bijdragen van genoemde lidstaten niet minder bedragen dan twee derde van de gezamenlijke bijdragen aan de begroting van het Laboratorium, beslist deze Overeenkomst te verlengen voor een bepaalde periode of er een einde aan te maken.

ii) De beëindiging van de Overeenkomst houdende stichting van de ECMB heeft geen invloed op de geldigheid van deze Overeenkomst.

Article XIII

Amendements

(1) Toute proposition émanant d'un Etat membre tendant à amender le présent accord est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire du Conseil qui suit immédiatement le dépôt de la proposition auprès du Directeur général. Une telle proposition peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.

(2) Tout amendement à l'Accord exige l'acceptation unanime des Etats membres. Ils notifient leur acceptation par écrit au gouvernement suisse.

(3) Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière notification écrite d'acceptation.

Article XIV

Dissolution

Le Laboratoire est dissous si à une époque quelconque il y a moins de trois Etats membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Etats membres au moment de la dissolution, l'Etat sur le territoire duquel le siège du Laboratoire est situé est chargé de la liquidation. Sauf décision contraire des Etats membres, l'actif est réparti entre les Etats qui sont membres du Laboratoire à l'époque de la dissolution, en proportion des paiements qu'ils ont effectués. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par lesdits Etats membres au prorata de leurs contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XV

Signature, ratification, adhésion, entrée en vigueur

(1) Le présent accord est ouvert à la signature des Etats membres de la CEBM jusqu'à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe 4, a), du présent article.

(2) Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments appropriés sont déposés auprès du gouvernement suisse.

(3) a) Tout Etat membre de la CEBM non signataire du présent accord peut y adhérer à tout moment ultérieur.

b) La cessation de l'Accord instituant la CEBM n'empêche pas d'adhérer au présent accord un Etat, autrefois partie à l'Accord instituant la CEBM ou à l'égard duquel a été prise, selon le paragraphe 2 de l'article III de celui-ci, une décision lui permettant d'y adhérer.

c) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement suisse.

(4) a) Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été ratifié, accepté ou approuvé par la majorité des Etats énumérés au Préambule du présent accord, y compris l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Laboratoire, et sous réserve que l'ensemble des contributions des dits Etats représente au moins soixante-dix pour cent du total des contributions figurant au barème annexé au présent accord.

b) Après son entrée en vigueur selon le paragraphe 4, a), du présent article, le présent accord entrera en vigueur, pour tout Etat signataire qui le ratifie, l'accepte ou l'approuve subséquentement, à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

c) Pour tout Etat adhérent au présent accord, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

d) i) Le présent accord demeurera initialement en vigueur pour une période de sept ans. Après quoi, il restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que le Conseil, au plus tard un an avant l'expiration de la période de sept ans précitée, ne décide à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres et pourvu que les contributions des dits Etats membres ne constituent pas moins des deux tiers de l'ensemble des contributions au budget du Laboratoire, de prolonger le présent accord pour une période déterminée ou d'y mettre fin.

ii) Le cessation de l'Accord instituant la CEBM n'affecte pas la validité du présent accord.

Artikel XVI

Opzegging

(1) Nadat deze Overeenkomst gedurende zes jaar van kracht is geweest, kan iedere Staat die er partij bij is, onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf 3, *b*), van artikel VI van deze Overeenkomst, ze opzeggen door daartoe de Zwitserse regering hiervan in kennis te stellen. Een dergelijke opzegging gaat in op het einde van het volgende financiële boekjaar.

(2) Iedere Lidstaat die zijn verplichtingen naar luid van deze Overeenkomst niet nakomt, kan zijn hoedanigheid van Lid worden ontnomen bij beslissing van de Raad genomen met een tweederde meerderheid van alle Lidstaten. Een dergelijke beslissing wordt door de Directeur-generaal ter kennis gebracht van de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

Artikel XVII

Kennisgevingen en Registratie

(1) De Zwitserse regering stelt de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden in kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- d) iedere schriftelijke aanvaarding van amendementen, die ter kennis wordt gebracht conform paragraaf 3 van artikel XIII van deze Overeenkomst;
- e) de inwerkingtreding van ieder amendement;
- f) iedere opzegging van deze Overeenkomst.

(2) Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zal de Zwitserse regering ze laten registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties conform artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel XVIII

Overgangsbepalingen

(1) Voor de periode die begint op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en eindigt op de 31e december die daarop volgt, treft de Raad budgettaire voorzieningen en worden de uitgaven gedekt door de bijdrage van de Lidstaten, vastgelegd conform volgende twee paragrafen.

(2) De Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst op de datum van inwerkingtreding ervan en de Staten welke er partij bij zijn geworden vóór de 31 december die daarop volgt, dragen gezamenlijk alle uitgaven waarin de budgettaire regelingen voorzien, die de Raad kan goedkeuren conform paragraaf 1 van dit artikel.

(3) De bijdrage van de Staten bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel wordt voorlopig vastgelegd, naar gelang van de behoeften, en conform paragrafen 1 en 2 van artikel X van deze Overeenkomst. Op het einde van de periode waarvan sprake in paragraaf 1 van dit Artikel, vindt een definitieve verdeling van de kosten onder genoemde Staten plaats op basis van de werkelijke uitgaven. Iedere som betaald door een Staat boven zijn aldus berekend definitief aandeel, wordt op zijn credit geboekt.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de 10de mei 1973, in de Duitse, Engelse en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in één origineel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Zwitserse regering, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan zal doen geworden aan alle Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

Article XVI

Dénonciation

(1) Après que le présent accord aura été en vigueur pendant six ans, tout Etat qui y est partie pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, *b*), de l'article VI du présent accord, le dénoncer par notification adressée à cet effet au gouvernement suisse. Une telle dénonciation prendra effet à la fin de l'exercice financier suivant.

(2) Tout Etat membre qui ne remplit pas ses obligations aux termes du présent accord peut être privé de sa qualité de membre par décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres. Une telle décision est notifiée par les soins du Directeur général aux Etats signataires et adhérents.

Article XVII

Notifications et Enregistrement

(1) Le gouvernement suisse notifie aux Etats signataires et adhérents :

- a) toutes les signatures;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) l'entrée en vigueur du présent accord;
- d) toute acceptation écrite d'amendement notifiée conformément au paragraphe 3 de l'article XIII du présent accord;
- e) l'entrée en vigueur de tout amendement;
- f) toute dénonciation du présent accord.

(2) Lors de l'entrée en vigueur du présent accord, le gouvernement suisse le fait enregistrer auprès du Secrétariat des Nations unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

Article XVIII

Dispositions transitoires

(1) Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent accord et prenant fin le 31 décembre suivant, le Conseil prend des dispositions budgétaires et les dépenses sont couvertes par des contributions des Etats membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.

(2) Les Etats parties au présent accord à la date de son entrée en vigueur et les Etats qui en seront devenus parties avant le 31 décembre suivant, supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que le Conseil pourra adopter conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

(3) Les contributions des Etats visés au paragraphe 2 du présent article sont fixées à titre provisoire, selon les besoins, et conformément aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article X du présent accord. A la fin de la période indiquée au paragraphe 1^{er} du présent article, une répartition définitive des frais entre lesdits Etats intervient sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un Etat en excédent de sa part définitive ainsi calculée est portée à son crédit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Genève, ce 10 mai 1973, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé aux archives du gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

BIJLAGE

Tarief van de bijdragen berekend op basis van de door de Organisatie van de Verenigde Naties gepubliceerde gemiddelde nationale inkomens over de periode 1968-1970

Het tarief wordt hier uitsluitend vermeld met het oog op paragraaf 4, a), van artikel XV van deze Overeenkomst. Het loopt op generlei wijze vooruit op de beslissingen die door de Raad moeten worden genomen volgens paragraaf 1 van artikel X in verband met de toekomstige tarieven van de bijdragen,

ANNEXE

Barème des contributions calculé sur la base des revenus nationaux moyens, 1968-1970, publiés par l'Organisation des Nations unies

Le barème mentionné ici l'est exclusivement aux fins du paragraphe 4 a) de l'article XV du présent Accord. Il ne préjuge en aucun cas des décisions à prendre par le Conseil selon le paragraphe 1^{er} de l'article X et relatives aux futurs barèmes des contributions.

	%		%
Denemarken	2,282	Danemark	2,282
Bondsrepubliek Duitsland	25,926	République fédérale d'Allemagne	25,926
Frankrijk	22,585	France	22,585
Israël	0,804	Israel	0,804
Italië	14,572	Italie	14,572
Nederland	4,916	Pays-Bas	4,916
Oostenrijk	2,063	Autriche	2,063
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	18,508	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18,508
Zweden	5,039	Suède	5,039
Zwitserland	3,305	Suisse	3,305
	100,000		100,000

**Overeenkomst houdende stichting van de Europese Conferentie voor moleculaire biologie,
gedaan te Genève op 13 februari 1969**

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE		Toetreding	12/10/2010	12/10/2010
DENEMARKEN	13/02/1969	Bekrachtiging	10/04/1970	10/04/1970
DUITSLAND	13/02/1969	Bekrachtiging	30/06/1969	02/04/1970
ESTLAND		Toetreding	30/01/2006	30/01/2006
FINLAND		Toetreding	21/06/1977	21/06/1977
FRANKRIJK	13/02/1969	Bekrachtiging	31/12/1969	02/04/1970
GRIEKENLAND	13/02/1969	Bekrachtiging	11/02/1972	11/02/1972
HONGARIJE		Toetreding	06/05/1992	06/05/1992
IERLAND		Toetreding	07/10/1974	07/10/1974
IJSLAND		Toetreding	20/02/1978	20/02/1978
ISRAEL		Toetreding	01/09/1970	01/09/1970
ITALIE	13/02/1969	Bekrachtiging	20/06/1972	20/06/1972
KROATIE		Toetreding	02/03/1998	02/03/1998
LUXEMBURG		Toetreding	27/10/2007	27/10/2007
NEDERLAND	13/02/1969	Bekrachtiging	10/02/1970	02/04/1970
NOORWEGEN	13/02/1969	Bekrachtiging	27/01/1970	02/04/1970
OOSTENRIJK	13/02/1969	Bekrachtiging	08/04/1970	08/04/1970
POLEN		Toetreding	01/11/1999	01/11/1999
PORTUGAL		Toetreding	07/02/1994	07/02/1994
SLOVAKIJE		Toetreding	30/05/2007	30/05/2007
SLOVENIE		Toetreding	24/06/1997	24/06/1997
SPANJE	13/02/1969	Bekrachtiging	10/11/1970	10/11/1970

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
TSJECHISCHE REP.		Toetreding	11/10/1994	11/10/1994
TURKIJE		Toetreding	15/07/1993	15/07/1993
VERENIGD KONINKRIJK	13/02/1969	Bekrachtiging	02/04/1970	02/04/1970
ZWEDEN	13/02/1969	Bekrachtiging	13/02/1969	02/04/1970
ZWITSERLAND	13/02/1969	Bekrachtiging	24/11/1969	02/04/1970

**Overeenkomst houdende oprichting van het Europese Laboratorium voor moleculaire biologie,
gedaan te Genève op 10 mei 1973**

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE		Toetreding	12/10/2010	12/10/2010
DENEMARKEN	10/05/1973	Bekrachtiging	12/11/1973	04/07/1974
DUITSLAND	10/05/1973	Bekrachtiging	10/10/1973	04/07/1974
FINLAND		Toetreding	19/06/1985	19/06/1985
FRANKRIJK	10/05/1973	Bekrachtiging	04/07/1974	04/07/1974
GRIEKENLAND		Toetreding	13/05/1985	13/05/1985
IERLAND		Toetreding	21/11/2003	21/11/2003
ISRAEL	10/05/1973	Bekrachtiging	17/04/1974	04/07/1974
ITALIE	10/05/1973	Bekrachtiging	28/06/1976	28/06/1976
LUXEMBURG		Toetreding	25/10/2007	25/10/2007
NEDERLAND	10/05/1973	Bekrachtiging	13/03/1974	04/07/1974
NOORWEGEN		Toetreding	08/10/1986	08/10/1986
OOSTENRIJK	10/05/1973	Bekrachtiging	26/09/1975	26/09/1975
PORTUGAL		Toetreding	11/02/1999	11/02/1999
SPANJE		Toetreding	24/11/1987	24/11/1987
VERENIGD KONINKRIJK	10/05/1973	Bekrachtiging	11/12/1973	04/07/1974
ZWEDEN	11/05/1973	Bekrachtiging	15/02/1974	04/07/1974
ZWITSERLAND	10/05/1973	Bekrachtiging	14/12/1973	04/07/1974

Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire, fait à Genève le 13 février 1969

Etats	Date Authentication	Type de consentement	Date Consentement	Entrée vigueur locale
ALLEMAGNE	13/02/1969	Ratification	30/06/1969	02/04/1970
AUTRICHE	13/02/1969	Ratification	08/04/1970	08/04/1970
BELGIQUE		Adhésion	12/10/2010	12/10/2010
CROATIE		Adhésion	02/03/1998	02/03/1998
DANEMARK	13/02/1969	Ratification	10/04/1970	10/04/1970
ESPAGNE	13/02/1969	Ratification	10/11/1970	10/11/1970
ESTONIE		Adhésion	30/01/2006	30/01/2006
FINLANDE		Adhésion	21/06/1977	21/06/1977
FRANCE	13/02/1969	Ratification	31/12/1969	02/04/1970
GRECE	13/02/1969	Ratification	11/02/1972	11/02/1972
HONGRIE		Adhésion	06/05/1992	06/05/1992
IRLANDE		Adhésion	07/10/1974	07/10/1974
ISLANDE		Adhésion	20/02/1978	20/02/1978
ISRAEL		Adhésion	01/09/1970	01/09/1970

Etats	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée vigueur locale
ITALIE	13/02/1969	Ratification	20/06/1972	20/06/1972
LUXEMBOURG		Adhésion	27/10/2007	27/10/2007
NORVEGE	13/02/1969	Ratification	27/01/1970	02/04/1970
PAYS-BAS	13/02/1969	Ratification	10/02/1970	02/04/1970
POLOGNE		Adhésion	01/11/1999	01/11/1999
PORTUGAL		Adhésion	07/02/1994	07/02/1994
ROYAUME-UNI	13/02/1969	Ratification	02/04/1970	02/04/1970
SLOVAQUIE		Adhésion	30/05/2007	30/05/2007
SLOVENIE		Adhésion	24/06/1997	24/06/1997
SUEDE	13/02/1969	Ratification	13/02/1969	02/04/1970
SUISSE	13/02/1969	Ratification	24/11/1969	02/04/1970
TCHEQUE REP.		Adhésion	11/10/1994	11/10/1994
TURQUIE		Adhésion	15/07/1993	15/07/1993

Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, fait à Genève le 10 mai 1973

Etats	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée vigueur locale
ALLEMAGNE	10/05/1973	Ratification	10/10/1973	04/07/1974
AUTRICHE	10/05/1973	Ratification	26/09/1975	26/09/1975
BELGIQUE		Adhésion	12/10/2010	12/10/2010
DANEMARK	10/05/1973	Ratification	12/11/1973	04/07/1974
ESPAGNE		Adhésion	24/11/1987	24/11/1987
FINLANDE		Adhésion	19/06/1985	19/06/1985
FRANCE	10/05/1973	Ratification	04/07/1974	04/07/1974
GRECE		Adhésion	13/05/1985	13/05/1985
IRLANDE		Adhésion	21/11/2003	21/11/2003
ISRAEL	10/05/1973	Ratification	17/04/1974	04/07/1974
ITALIE		Ratification	28/06/1976	28/06/1976
LUXEMBOURG		Adhésion	25/10/2007	25/10/2007
NORVEGE		Adhésion	08/10/1986	08/10/1986
PAYS-BAS	10/05/1973	Ratification	13/03/1974	04/07/1974
PORTUGAL		Adhésion	11/02/1999	11/02/1999
ROYAUME-UNI	10/05/1973	Ratification	11/12/1973	04/07/1974
SUEDE	11/05/1973	Ratification	15/02/1974	04/07/1974
SUISSE	10/05/1973	Ratification	14/12/1973	04/07/1974

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2010 — 3666

[2010/15186]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de invordering van sociale-verzekeringspremies, en Bijlage, ondertekend te s'Gravenhage op 21 maart 1968 (1)

Op 27 september 2010 heeft het Koninkrijk België voormelde Overeenkomst opgezegd. Deze opzegging zal uitwerking hebben vanaf 1 januari 2011, overeenkomstig artikel 12 van de Overeenkomst.

(1) Zie het *Belgisch Staatsblad* van 7 september 1968.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2010 — 3666

[2010/15186]

Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la perception et au recouvrement des cotisations de sécurité sociale, et Annexe, signés à La Haye le 21 mars 1968 (1)

Le 27 septembre 2010, le Royaume de Belgique a dénoncé l'Accord susmentionné. Cette dénonciation prendra effet à partir du 1^{er} janvier 2011, conformément à l'article 12 de l'Accord.

(1) Voir le *Moniteur belge* du 7 septembre 1968.